

# Übersetzungsanleitung für tPoint (Deutsch)

---

URL: <http://translations.telesis.eu/>

## Inhalt:

REGISTRIERUNG	1
ANMELDUNG	1
DASHBOARD	1
PROJEKT-KOMPONENTEN	2
KOMPONENTEN-DETAIL	2
ÜBERSETZUNG HINZUFÜGEN	3
<b>ÜBERSETZUNGSRICHTLINIEN FÜR DIE ÜBERSETZUNG VON TPOINT PROGRAMMTEILEN:</b>	<b>5</b>

## Registrierung

Klicken Sie auf „Registrieren“ um einen Neuen Benutzer anzulegen.

Bei der Verwendung eines vorhandenen Übersetzungs-Users (z.B. *Standarduser - Zugangsdaten werden separat übermittelt – oder Ihre persönlichen Daten, wenn Sie bereits registriert sind.*), können Sie sofort auf „Anmelden“ klicken.



## Anmeldung

Geben Sie im Anmeldeformular Ihre Zugangsdaten ein:

A screenshot of a login form. At the top is a blue header with the text 'Kennwort'. Below it is a white input field with the label 'Benutzername oder E-Mail-Adresse' and the text 'translations'. Below that is another white input field with the label 'Kennwort' and a masked password '.....'. Underneath the password field is a link: 'Sie haben Ihr Kennwort vergessen? Sie können es zurücksetzen.'. At the bottom of the form is a white button with the text 'Anmelden'.

## Dashboard

Wenn noch keine Übersetzungen gemacht sind, erhalten Sie eine leere Liste von „Ihren Übersetzungen“ im Dashboard.

Klicken Sie auf „Projekte“ und wählen Sie „tPoint“ um zu den Projekt-Komponenten und Übersetzungen von tPoint zu gelangen.

Telesis-Translations Dashboard Projekte Dokumentation

Dashboard tPoint

Ihre Übersetzungen Projekte Suchen Verlauf Aktivität Statistik Werkzeuge

**Ihre Übersetzungen**

Wählen Sie Ihre Sprachen in den Einstellungen, und Sie sehen hier eine Übersicht der verfügbaren Übersetzungen für diese Sprachen.

Ihre Übersetzungen verwalten

## Projekt-Komponenten

Komponente	Übersetzt
tpointAdminBundle	100,0%
tpointApiBundle	100,0%
tpointContactBundle	100,0%
tpointCoreBundle	100,0%
tpointEvaluationBundle	100,0%
tpointEventBundle	100,0%
tpointFileBundle	100,0%

Die Projekt-Komponenten entsprechen den Sogenannten „Bundles“, die auf der Entwicklungsebene als Art von Bausteinsystem separat programmiert werden.

Die Bundle-Struktur hat folgende Vorteile:

- Bausteine, die je nach Bedarf hinzugefügt werden können.
- Vordefinierte Abhängigkeiten können beim Aufsetzen des Systems sehr einfach aufgelöst werden (z.B. wird das ContactBundle automatisch geladen, sobald das ProjectBundle ins System integriert wird).
- Wiederverwendung von Ressourcen & Übersetzungen in anderen Bundles, wenn Abhängigkeiten bestehen.

Die „Komponenten-Übersicht“ gibt einen kurzen Einblick in den Übersetzungsstatus.

### Komponenten-Detail

Mit Klick auf die Komponente, werden die bereits übersetzten Sprachen detailliert aufgelistet und können übersetzt werden.

Übersicht Verlauf Aktivität Werkzeuge Teilen

Übersetzungen						
Sprache	Übersetzt	Wörter	Fragwürdig	Überprüfungen	Vorschläge	
Englisch <small>Quelle</small>	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	100,0%	100,0%	0,0%	0	0
Französisch	<div style="width: 54,8%; height: 10px; background-color: green;"></div>	54,8%	54,8%	0,0%	0	0 <span>Übersetzen</span>
Deutsch	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	100,0%	100,0%	0,0%	0	0
Italienisch	<div style="width: 54,8%; height: 10px; background-color: green;"></div>	54,8%	54,8%	0,0%	0	0 <span>Übersetzen</span>

■ - Gute Übersetzungen 
 ■ - Übersetzungen mit fehlgeschlagenen Überprüfungen 
 ■ - Ungenaue Übersetzungen

### Übersetzung hinzufügen

Bei den Komponenten-Details kann im Abschnitt „Neue Übersetzung“ die Sprache ausgewählt werden, und die neue Übersetzung gestartet werden.

**Neue Übersetzung**

Bitte wähle eine Sprache, in die Du gerne übersetzen möchtest.

**Sprache**

Sie können Ihre Sprache in der Liste nicht finden?

Neue Übersetzung starten

Haben Sie etwas Geduld – der Erstellungsprozess dauerte ein paar Sekunden. Danach ist die Sprache in den Übersetzungen aufgelistet, und ein Klick auf „Übersetzen“ startet den Übersetzungsvorgang.

Übersetzungen	
Sprache	Übersetzt
Englisch <small>Quelle</small>	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div> 100,0%
Französisch	<div style="width: 54,8%; height: 10px; background-color: green;"></div> 54,8%
Deutsch	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div> 100,0%
Italienisch	<div style="width: 54,8%; height: 10px; background-color: green;"></div> 54,8%
Slowenisch	<div style="width: 0%; height: 10px; background-color: green;"></div> 0,0%

Ihre Ansicht sollte jetzt wie folgt aussehen. Sie können nun beginnen, die Übersetzungen einzutragen. **Achten Sie bitte bei der Eingabe Zeichenketten auf die Übersetzungs-Richtlinien (am Ende dieser Anleitung).** Sollten Sie sich nicht sicher sein, aktivieren Sie bitte bei der Übersetzung den Kontrollhaken „Ungenaue Übersetzung“

⏪ ⏩ Nicht übersetzte Zeichenketten (1 / 82) ⏪ ⏩ Zen

Übersetzen
☰

**Ursprung** ✎

Welcome %username%!

**Übersetzung** 📄 Kopieren → ← ... " , ' .

Ungenaue Übersetzung

Speichern
Vorschlagen
Text speichern:

Glossar

Es wurden keine ähnlichen Zeichenketten im Glossar gefunden.

Glossar verwalten

Quell-Informationen

**Kontext**

Mit einem Klick auf „Speichern“ wird die Zeichenkette im System als Übersetzung eingetragen.

Um die Übersetzung schneller vorantreiben zu können, klicken Sie auf den Button „Zen“ (in der rechten oberen Ecke). In dieser Ansicht werden nun sämtliche Zeichenketten angezeigt, die übersetzt werden sollen.

Hinweis: Um einen optimalen Fortschritt bei den Übersetzungs-Zeichenketten zu erhalten, verwenden Sie die Tabulator-Taste (  ) um in die Übersetzungsfelder zu springen. *Die Speicherung der Zeichenketten erfolgt automatisch. Auch das nachladen der noch fehlenden Übersetzungen erfolgt automatisch.*

Aktueller Filter: Nicht übersetzte Zeichenketten (82)

1	<div style="border: 1px solid #ccc; padding: 2px; margin-bottom: 5px;">Welcome %username%!</div> <p><b>Übersetzung</b> <span style="float: right;">📄 Kopieren → ← ... " , ' .</span></p> <div style="border: 1px solid #ccc; height: 30px; margin-bottom: 5px;"></div> <p><input type="checkbox"/> Fragwürdig</p>	✎ Bearbeiten
2	<div style="border: 1px solid #ccc; padding: 2px; margin-bottom: 5px;">Group name</div> <p><b>Übersetzung</b> <span style="float: right;">📄 Kopieren → ← ... " , ' .</span></p> <div style="border: 1px solid #ccc; height: 30px; margin-bottom: 5px;"></div> <p><input type="checkbox"/> Fragwürdig</p>	✎ Bearbeiten
3	<div style="border: 1px solid #ccc; padding: 2px; margin-bottom: 5px;">Invalid username or password</div>	✎ Bearbeiten

## Übersetzungsrichtlinien für die Übersetzung von tPoint Programmteilen:

- Es werden alle Zeichenketten aus dem Ursprung „Englisch“ übersetzt, da die komplette Programmierung in Englischer Sprache erfolgt.
- Achten Sie auf Satzzeichen: Die Zeichenkette soll mit dem selben Satzzeichen enden, wie im Ursprung (in Englisch).
  - Eventuelle Beistriche in anderen Sprachen sollen natürlich je nach Erfordernissen der jeweiligen Grammatik gesetzt werden.
  - Endet eine Zeichenkette nicht mit einem Punkt "." oder Ausrufezeichen "!", soll die Übersetzung auch nicht mit so einem enden, da sie möglicherweise ein Teil einer zusammengesetzten Zeichenkette darstellt und die Zeichen separat gesetzt werden.

Achten Sie auf Folgende „Sonderzeichen“, die Sie als Übersetzer auch gesondert verwenden müssen. (Wenden Sie sich bei Fragen ggf. an [admin@t-point.eu](mailto:admin@t-point.eu)):

- Wörter zwischen zwei %-Zeichen – z.B. `Welcome, %username%!`:  
Diese Wörter dienen als Platzhalter und **dürfen nicht verändert werden**.  
Bsp. auf Deutsch: `Willkommen, %username%!`
- Wörter mit einem Verkettungszeichen `|` (Programmiererjargon „Pipe“, [https://de.wikipedia.org/wiki/Senkrechter\\_Strich](https://de.wikipedia.org/wiki/Senkrechter_Strich), Tastenkombination `Alt Gr + <` oder `⌘ + 7`) stellen eine Übersetzung in der Form `Einzahl|Mehrzahl` dar.  
Bsp. auf Deutsch: `Projekt|Projekte`
  - Sollten in der Übersetzung die Wörter gleich sein, können entweder beide Wörter gleich geschrieben werden, oder als Inhalt nur ein Wort verwendet werden (Ohne senkrechten Strich).